

Rignald S. Recordino

TULA, WACHT

Tula, wacht, nog even niet kijken.
Er moeten nog dingen worden hersteld.
We zijn nog heel hard aan het werk.

Jij, Tula, hebt ons geleerd hoe te vechten,
hoe te worstelen met waarden die van onszelf zijn.
Zie, zie de ironie:
onze strijd is niet met de onderdrukker,
wij bestrijden elkaar, ja, wij bestrijden elkaar.

[refrein]

Maar er is iets aan te doen
en het heeft onze aandacht.
Maar het zal veranderen
en het heeft onze aandacht.

Tula, wacht, nog even niet kijken.
Er moeten nog dingen worden hersteld.
We zijn nog heel hard aan het werk.

Er waren zwarte slavenopzichters,
maar wij weten het niet.
We zijn niet meer geketend,
maar onder ons zijn er wier schouders
elke dag weer onrecht moeten torsen.
Ellende is er nog steeds,
Tula, ja, ellende is er nog steeds.

Tula, je leven lang heb jij gezwoegd
om een stukje brood en om slaag te vermijden.
Tegenwoordig willen wij ons lijf niet vermoeien
toch graaien wij met twee handen naar de wereld.
Wij presteren niet veel, nee, wij presteren niet veel.

Toen jij onze gids was
wist jij wat je doel was.
Nu staan wij op eigen benen,
maar waar we op afstevenen, weten we niet.
Bij de huidige koers blijft onze weg duister.

Rignald Recordino, 'Tula warda', in: Arthur L. Tjin-Kon-Fat (red.), *Rignald Recordino; 25 años kompositor.* Willemstad, Curaçao, z.n., 1995. p. 17; vertaling: Lucille Haseth en Aart G. Broek.

Rignald Recordino

TULA WARDA

Tula, warda, no wak ainda
Ya ku nos tin algun kos di drecha
Kere ku nos ta trahando duru

Tula, b'a siña nos kon lucha
kon bringa pa nos haña nos balor
Mira, mira ki ironia
Nos lucha ya no ta kontr'e opresor
Nos ta bringa otro
Si, nos mes ta bringando otro

[refran]

Ma ta un kos ku por drecha
Nos tin tinu p'e
Ma t'un kos ku por kambia
Nos tin tinu p'e

Nos no sabi ki' ta bomba
ni no tin kadena na nos pía
Pero tin di nos su lomba
mester karga inhustisia kada día
Ainda tin miseria, Tula, sí, ainda tin miseria

Tula, bo bida hinté b'a mula
Pa no haña sla i pa pida pan
Awe, nos no ke kans'e kurpa
Tòg nos ke kue henter mundu ku dos man
No ta presta muchu
Nò, nos no ta prestando muchu

Tempu bo tabata nos guía
Bo metanan tur tabata bon kla
Nos a para riba nos pía
ma unda nos ta bayendo nos no sa
Skur ta nos kaminda
Si nos mantené mesun ruta